



**You have downloaded a document from
RE-BUS
repository of the University of Silesia in Katowice**

Title: Bibliografia przekładów literatury serbskiej w Polsce w roku 2016

Author: Estera Sobalkowska (oprac.)

Citation style: Sobalkowska Estera (oprac.). (2017). Bibliografia przekładów literatury serbskiej w Polsce w roku 2016. "Przekłady Literatur Słowiańskich" (T. 8, cz. 2 (2017), s. 117-127).



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIWERSYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Biblioteka
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Bibliografia przekładów literatury serbskiej w Polsce w roku 2016

Publikacje książkowe

1. **Andrić Radomir:** *Na błyszczącym ostrzu**.

Tłum. Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Oficyna Wydawnicza „Agawa”, 2016, 169 s. [poezja].

[z tomu *Brzytwa na gardle**]

*Bajka o sokole**

*Brzytwa na gardle**

*Oczekiwanie**

*Ostatnia dachówka**

*Przed wielkim lustrem**

*Szczęście kamieniołom**

*To samo i na odwrót**

*Ulga**

*Zagórze**

[z tomu *Górska jazda**]

*Górska jazda**

*Pocieszenie**

*Potwierdzenie**

*Pustynia Nilusa na jeziorze Seliger**

*Rano w hotelu Merlin**

*Słowo w bieli**

*Wierzenie**

[z tomu *Nasłuchiwanie**]

*Biały anioł nad wodą głęboką**

- List**
*Nad otchłanią**
*Nasłuchiwanie**
*Objęci na zawsze**
*Plama**
*Prawda**
*Pustka**
*W strachu**
*Zapiski z Lepenskigo Viru**
[z tomu *Obrona**]
*Brat choćby i gawron**
*Cień**
*Czas strzyżenia**
*Kamień w rękę kamieniarza**
*Obrona**
*Wieczne cienie**
[z tomu *Poszukiwanie**]
*Biblioteka w Uppsali**
*Cienie**
*Na szczęście**
*Po każdym uderzeniu**
*Poniżej Raški**
*Samookaleczenie**
*Serce do szycia**
*Siodło ze stali**
*Ucisk i krzyk**
*W gęstwinach**
[z tomu *Przed polifemem**]
*Dom poety**
*Jeszcze bardziej spragniony**
*Na przekór niezaprzeczalnym dowodom**
*Potrojenie**
*Przed polifemem**
*W cieniu orła Marina Sorecsu**
*Zdumiewające korzenie**
[z tomu *Pokretno oglądało / Ruchome lustro*]
*Ionescu nie był jeźdźcem**
*Obsesja codzienna**
*Powrót do rzeczywistości więziennej**
*Przed pierwszym strzałem**

Pokretno ogledalo / Ruchome lustro

*W dzikim ogrodzie nad rzeką**

*W pomarańczowym tunelu nieprzypadkowo**

[z tomu *W labiryncie**]

*Łudzenie się**

*Oddechem spod popiołu**

*Pokrzywa**

*Tajemnica**

*W krzyku matczynym**

*W labiryncie**

[z tomu *W środku gęstego lasu**]

*A gdzie by indziej**

*Niczym dziwny zegar**

*Mysli przeistoczone w psa**

*Pilna wyprzedaż**

*Pochwała żółwia**

*Powtarzanie niepowtarzalnego**

*W środku gęstego lasu**

*Warna**

*Woda wszystko pamięta**

*Zapis na piwnej pianie**

*Źródła**

[z tomu *Zapis na powiece**]

*Apokryf 1**

*Fala**

*Grzyby**

*Kawka — kropka**

*Labirynt — kraj rodzinny**

*Najpierw spadł śnieg**

*Niewidzialny lis**

Ispod snega / Pod śniegiem

*Szkopuł**

*Zamieć kołysanka**

*Zapis na powiece**

[z tomu *Złudzenie**]

*Bizuteria**

*Chucham w dłonie zapisuję**

*Cierpkość**

*Coś o czym się długo marzyło**

*Gęstwina**

*Jabłoń**
*Jeździec przemieniony w drzewo**
*Nad przepaścią**
*Niewzłoczne osądzenie**
*Ostatnia bitwa**
*Po wyjściu z grobowca dynastii Ming**
*Złudzenie**

2. **Dragojlović Dragan: Słowa w ciszy***.

Tłum. Grzegorz Ł a t u s z y ń s k i. Warszawa, Oficyna Wydawnicza „Agawa”, 2016, 161 s. [poezja].

*Droga do celu**

[z tomu *Apokalipsa / Apokalipsa*]

Apokalipsa / Apokalipsa

*Elegia**

*Mroczna noc**

*O przyjacielu**

*Obrazy raju**

*Pomiędzy wczoraj i dziś**

*Proste rozwiązanie**

*Przyszłe zabawki**

*Świat w krzywym zwierciadle**

*Tłumaczenie snów**

[z tomu *Kalendar snova / Kalendarz snów*]

*Co może głos człowieka**

*Głoska po głosce**

Kalendar snova / Kalendarz snów

*Którędy przechodziliśmy**

*List**

*Słowa budzą się ze snu**

*Słowa miast pozdrowień**

*Wstań i przytul dzieci wieczności**

[z tomu *Niewidzialne bramy**]

*Drzewo niewidzialnego roku**

*Kiedy odejdziesz**

*Mowa nad wodami**

*Niewidzialne bramy**

*Nikt nas nie rozpoznał**

*Piasek w ustach**

*Pogorzeliska**

*Przez noc**

*Sami**

*Samotność**

*W modlitwie**

*Zachować tajemnice**

[z tomu *Nowy świat**]

*Beznadzieja**

*Judasz jako święty**

*Nowy świat**

*Ona śpi**

*Podróż**

*Pojęcie trudne do określenia**

*Wystraszony przez sny**

*Zlatiborska gwiazda**

[z tomu *Odnaleźć siebie**]

*Bezbronny jest dom w chmurach**

*Daleki głos**

*I nasz Bóg milczy**

*Niech wieczna będzie chwała twoja**

*Niepojęte**

*Obrazy nadziei i śmierci**

*Odnaleźć siebie**

*Siostra mojego cierpienia**

*Ściany nieba**

*Wypisane jest twoje imię**

*Ziemia będzie pustynią**

[z tomu *Oto jesteśmy, losie...**]

*Czy modlitwy mogą Cię przywrócić?**

*Inne imię losu**

*Oto jesteśmy, losie na twoich ścieżkach**

*Po długim oczekiwaniu**

*Powrót nadziei**

*Przejechał po nas walec czasu**

*Rozmowa z samym sobą**

*Ślady życia**

*Twoje imię**

*Twórczy duch świata**

*Zabawki**

[z tomu *Przykazanie nadziei**]

*Czy każdy z nas jest sam**

*Jak milczeć**

Bašte bez vremena / Ogrody poza czasem

*Przykazanie nadziei**

*Świadek naszej nadziei**

*Tajemnica śmierci**

[z tomu *Ptica iznad Red Hila / Ptak nad Red Hill*]

*Australia**

*Brama tajemnicy**

*Góry Błękitne**

*Pouczenie ciszy modlitewnej**

*Probówki alchemiczne**

Ptica iznad Red Hila / Ptak nad Red Hill

*Spacer wieczorny**

*W dali**

[z tomu *Słowa na wietrze**]

*Nie ma czasu na powrót**

*Nocny wiatr**

*Pożegnanie z Pacyfikiem**

*Sen**

*Słowa na wietrze**

*Słowa w ciszy**

*Twoja ręka**

*Usta pełne goryczy**

[z tomu *Spojrzenie w głąb**]

*Czas człowieczy**

*Duszny dzień**

*Gdzie jesteś**

*Kamień bólu**

*Miłość Boża**

*Modlitwa wieczorna**

*Może grzechy zostały odpokutowane**

*Niewidzialna obecność**

*Rozpoznaję cię**

*Smutek dawnego życia**

*Spojrzenie w głąb**

*Wielką budowlę czas wznosi**

*Zgliszcza i ruiny**

*Życie, które przeminęło**

[z tomu *Ślady**]

*Berkeley Kalifornia**

*Jeśli uda mi się napisać wiersz**

*Na targowisku w Babilonie**

*Przed lustrem**

*Pustka**

*Ślady**

*Wieczór w Bostonie**

3. **Kiš Danilo:** *Psalam 44 / Psalm 44.*

Tłum. Danuta C ir lić - S tr a s z y ń s k a. Wrocław, Książkowe Klimaty, 2016, 152 s. [proza].

4. **Lengold Jelena:** *Vašarski mađioničar / Jarmarczny kuglarz.*

Tłum. Miłosz W a li g ó r s k i. Kraków, Wydawnictwo Toczka, 2016, 156 s. [proza].

5. **Velikić Dragan:** *Bonavia / Bonavia.*

Tłum. Aleksandra W i e l e m b o r e k. Warszawa, Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik”, 2016, 324 s. [proza].

Publikacje w czasopismach

1. „Akant: miesięcznik literacki” 2016, nr 4.

Jagličić Vladimir

Serbskie wojska.*

Tłum. Stefan P a s t u s z e w s k i, s. 26 [poezja].

2. „Akant: miesięcznik literacki” 2016, nr 7.

Stamenković Aleksandar

Srce i mač / Serce i miecz.

Tłum. Stefan P a s t u s z e w s k i, s. 17 [poezja].

3. „Akant: miesięcznik literacki” 2016, nr 11.

Jagličić Vladimir

Zwyciężymy.*

Tłum. Barbara V u j c i c, s. 16—17 [proza].

4. „Akant: miesięcznik literacki” 2016, nr 13.

Jagličić Vladimir

Niebiańska Serbia.

Tłum. Barbara V u j c i c, s. 38—39 [proza].

5. „Elewator: kwartalnik literacko-kulturalny” 2016, nr 2.

Karanović Vojislav

Dom / Dom

Krov / Dach

Nokturno / Nokturn

Povratak / Powrót

Susreti / Spotkania

Zid / Mur.

Tłum. Miłosz Wałigórski, s. 90—92 [poezja].

6. „Fraza: pismo literacko-społeczne” 2016, nr 1/2.

Matović Petar

Fama o biciklisti / Fama o cyklistice

Hipermarket / Hipermarket

Kraków — Katowice/Balice / Kraków — Katowice (Balice).

Tłum. Magdalena Maszkiewicz, s. 132—135 [poezja].

Tanasijević Rade

Časovničar / Zegarmistrz

Poezija kao osveta samoće / Poezja jako zemsta samotności

Sever / Północ

Slavuj / Słowik

Uspeh / Wygrana

Vernost starim slikama / Wierność starym obrazom.

Tłum. Magdalena Maszkiewicz, Joanna Michta,

s. 126—129 [poezja].

7. „Podgląd: kwartalnik literacki Oddziału Warszawskiego Stowarzyszenia Pisarzy Polskich” 2016, nr 1.

Andrić Radomir

Bije bubanj / Bicz i bęben.

Tłum. Grzegorz Walczak, s. 224—225 [poezja].

Crnjanski Miloš

Sumatra / Sumatra.

Tłum. Grzegorz Walczak, s. 214 [poezja].

Maksimović Desanka

Nebo u zavičaju / Niebo rodzinnych stron.

Tłum. Grzegorz Walczak, s. 214—215 [poezja].

Mićunović Radomir

Carica mrvica / Święty okruch.

Tłum. Grzegorz Walczak, s. 216 [poezja].

Mraović Dragan

Śpiewacy niemi.*

Tłum. Grzegorz Walczak, s. 216 [poezja].

Petrović Duško M.

Wstyd.*

Tłum. Grzegorz Walczak, s. 217 [poezja].

Vitezović Milovan*Poetyckie uchwycenia**.

Tłum. Grzegorz Wałczak, s. 217 [poezja].

8. „Podgląd: kwartalnik literacki Oddziału Warszawskiego Stowarzyszenia Pisarzy Polskich” 2016, nr 2.

Gvozdenović Slavomir*Ja sam ti gavran postmodernista / Jestem gawronem
postmodernistą**Jesam li ja to video Čikago / Czy to ja widziałem Chicago**Otac mi pruža ruku / Ojciec podaje mi rękę**Surovo putovanje / Brutalna podróż.*

Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 140—142 [poezja].

Živančević Nina*Društvo / Społeczność**Prometej / Prometeusz**Prošle noći sanjala sam te / Śniłeś mi się ubiegłej nocy**Trepy świętego Walentyna***Wielkie parskanie*.*

Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 142—146 [poezja].

9. „Podgląd: kwartalnik literacki Oddziału Warszawskiego Stowarzyszenia Pisarzy Polskich” 2016, nr 3.

Dragojlović Dragan*Beznadzieja***Podróż***Zlatiboska gwiazda*.*

Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 185—187 [poezja].

Stojčinović Nikolić Jovanka*Slikar / Malarz nadziei**Słowa***Tako je vrijeme došlo / Takie czasy nastały**Tamna strana stola / Ciemna strona stołu.*

Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 182—185 [poezja].

Tontić Stevan*Glas, sluh, spas / Głos, słuch, zbawienie**Jeszcze by się dało pożyć na tej ziemi***Malutka apokaliptyczna ewangelia***Neznani glas / Nieznany głos**Objawienie***Po latach przymusowej rozłąki***Przesłanie tajemniczego odłamka**

Suviše blizu, suviše daleko / Za blisko, za daleko
Svakodnevni smak svijeta / Codzienny koniec świata
*Ścięcie więzu**
Zwykły dzień.*

Tłum. Danuta Ćirlić - Straszńska, s. 171—178 [poezja].

10. „Poezja Dzisiaj” 2016, nr 116.

Dodić Danica

Między.*

Tłum. Grzegorz Walczak, s. 20—21 [poezja].

Stamenković Vladan

*O sześć wieków****, s. 33—32 [poezja].

11. „Topos: miesięcznik o sztuce i ekologii” 2016, nr 4.

Radović Borislav

Ernestine Hof / Ernestine Hof
Izlazak / Wyjście
*Owoce czuwania**
Pev iz Kalevala / Śpiew z Kalevali
Presokratovski predeo na crnoj bari / Presokratejski pejzaż
nad jeziorem Crna Bara
*Szakala jutrznia**
Tri ruže / Trzy róże
Život vina / Życie wina.

Tłum. Magdalena Maszkiewicz, s. 1—8 [poezja].

12. „Tygiel Kultury” 2016, nr 1.

Lazić Radmila

Alter ego / Alter ego
*Babcia, matka i wnuczka**
Doba pelena / Era pieluch i cudownych dzieci
Književna tvorevina / Literacki wytwór
Puste želje / Puste marzenia.

Tłum. Agnieszka Łasek, s. 212—214 [poezja].

Pantić Mihajlo

Rat i mir / Ani wojna, ani pokój.

Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 62—69 [proza].

13. „Wyspa” 2016, nr 4.

Ristović Ana

Art / Art
Crna rotkva / Czarna rzepa
Istorija / Historia
Meteorski otpad / Złoty odpad

Nešto svetli / Coś świeci

Roda u snegu / Bocianica w śniegu

Tesla na odmoru / Tesla na wakacjach.

Tłum. Miłosz Waliński, s. 34—39 [poezja].

Opracowała *Estera Sobalkowska*